

吹 田 市

外国籍市民をサポートする  
「コミュニティ通訳士」養成について  
～ボランティア活動のスキルアップをめざして～

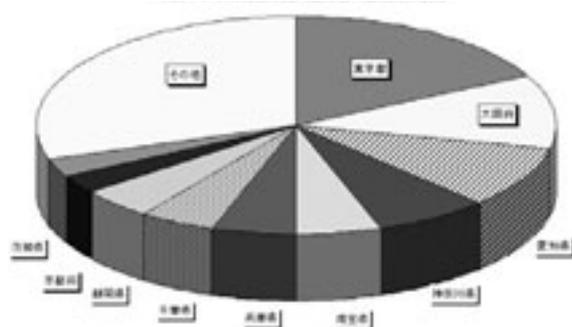
吹田市の現状について

吹田には約4,800名の外国籍の方が生活しています。3年前と比べると100名ほど増加しています。このように地域に住む外国籍の方が増えるにつれ、日常生活の中でも外国籍市民やその家族と関わりを持つ機会が増えています。特にニューカマーと呼ばれる来日もない外国籍市民にとって「ことばの壁」によるコミュニケーション不足は大変不安なものです。さまざまな場面で情報が入手できなかったり、情報を得られないために地域社会の中で孤立してしまうこともあります。

財団法人吹田市国際交流協会には通訳できるボランティアの方が多く登録しています。最近では病院、学校、市役所などでの通訳の要請が増え、登録ボランティアの方にご協力いただいています。

例えば医療機関からの要請の場合、主に市内の総合病院からの通訳派遣の依頼に対し、該当言語（現

平成16年末現在外国人登録者の都道府県割合



法務省入国管理局「平成16年末現在における外国人登録者統計について（概要）」より

在は中国語のみ）のできるボランティアを通訳者として派遣しています。1回の同行時間が平均約2～3時間、最大約5時間、交通費の実費のみ病院より支給されているのが現状です。医療についての知識を特に持たずに、あくまでもその言語が話せるというだけで同行してもらっています。ボランティアの方は自ら病気について学んだり、経験を積みながら協力してくれています。けれども中には通訳の難しさや通訳の立場自体が認識されづらいといった状況が多々ありました。

吹田市における外国人登録について 平成17年3月末時点

①人口・世帯数の推移

	世帯数	人口合計	男	女
16	2,643	4,816	2,409	2,407
15	2,608	4,794	2,442	2,352
14	2,622	4,807	2,462	2,345
13	2,455	4,718	2,423	2,295
12	2,376	4,650	2,373	2,277

②国別状況

	世帯数	人口		世帯数	人口
韓国・朝鮮	1,239	2,492	オーストラリア	32	45
中国	723	1,313	バングラディシュ	14	19
アメリカ合衆国	113	121	ペルー	7	12
ブラジル	35	51	インド	39	55
タイ	42	72	英国	30	39
フィリピン	39	92	ロシア連邦(旧ソ連含む)	11	19
インドネシア	22	40	フランス	16	24
カナダ	33	42	スリランカ	4	5
マレーシア	19	31	その他	225	344

平成16年度 吹田市市民課事務概要より

コミュニティ通訳養成にむけて

医療や教育部門の通訳は、専門知識が必要であるにもかかわらず、会議通訳や法廷通訳とは違って世間にもあまり知られておらず、当協会でも研修するノウハウも時間もなく必要に迫られ依頼をこなしている状態でした。

そんな時、朝日新聞の投稿の中に千里金蘭大学助教授の水野真木子先生が書かれた「コミュニティ通訳の養成を」という記事を読み、海外での「コミュニティ通訳」の現状や今後日本においての資格化を目指す先生のお考えを聞く機会を得ました。当協会

